

جوستاين غاردر: عالم صوفي (١٩٩١)

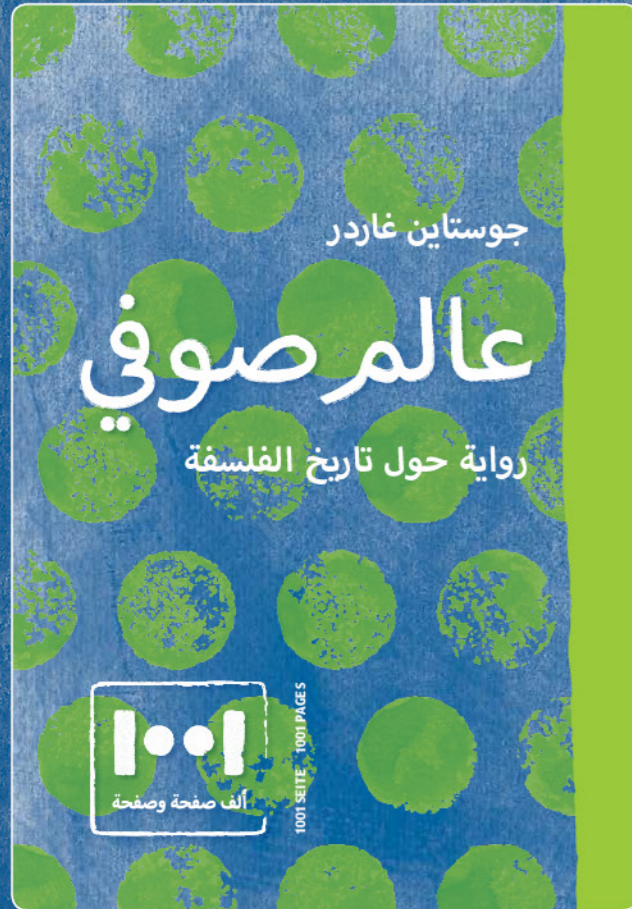
رواية حول تاريخ الفلسفة

JOSTEIN GAARDER: (SOFIES VERDEN) SOFIES WELT (1991)

ROMAN ÜBER DIE GESCHICHTE DER PHILOSOPHIE

SOPHIE'S WORLD

A NOVEL ABOUT THE HISTORY OF PHILOSOPHY



رسائل غامضة من شخص غير معروف تقود الفتاة صوفي إلى رحلة شيقة عبر تاريخ الفلسفة.

Mysterious letters from an unknown sender have the girl Sophie embark on an exciting journey across the history of philosophy.

Mysteriöse Briefe eines unbekanntes Briefeschreibers führen das Mädchen Sofie auf eine aufregende Reise durch die Geschichte der Philosophie.

ترجمتها عن اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية حياة الحويك عطية، عمان // إعادة طبع بتقنية التصوير الضوئي للنسخة الأولى الصادرة عن دار المنى للنشر (ديرشولم، السويد) // وقد صرح بذلك مشكوراً كل من دار المنى للنشر ودار نشر ه. أشيبورغ والشركاء (أوسلو) // يصدر الكتاب كطبعة خاصة في إطار مشروع "ألف صفحة وصفحة" الذي أطلقه معهد غوته، عمان // بدعم من وزارة الخارجية الألمانية (برلين)

Translated from the French into Arabic by Hayat Alhwaik Attieh, Amman // Photomechanical reprint of the edition first published by Dar Al-Muna publishing house (Djursholm, Sweden) // By courtesy of the publishing houses Dar Al-Muna and H. Aschehoug & Co (Oslo) // This special edition is part of the project "1001 Pages" of the Goethe-Institut Amman // Supported by the Federal Foreign Office (Berlin)

Aus dem Französischen ins Arabische übertragen von Hayat Alhwaik Attieh, Amman // Fotomechanischer Nachdruck der zuerst im Verlag Dar Al-Muna (Djursholm, Schweden) erschienenen Ausgabe // Mit freundlicher Genehmigung der Verlage Dar Al-Muna und H. Aschehoug & Co (Oslo) // Dieses Buch erscheint als Sonderausgabe im Rahmen des Projekts „1001 Seite“ des Goethe-Instituts Amman // Gefördert durch das Auswärtige Amt (Berlin)

مقتطفات TEXT SAMPLE LESEPROBE

» Sophie Amundsen was on her way home from school. She had walked the first part of the way with Joanna. They had been discussing robots. Joanna thought the human brain was like an advanced computer. Sophie was not certain she agreed. Surely a person was more than a piece of hardware?

When they got to the supermarket they went their separate ways. Sophie lived on the outskirts of a sprawling suburb and had almost twice as far to go to school as Joanna. There were no other houses beyond her garden, which made it seem as if her house lay at the end of the world. This was where the woods began.

[...]

As Sophie opened her garden gate, she looked in the mailbox. There was usually a lot of junk mail and a few big envelopes for her mother, a pile to dump on the kitchen table before she went up to her room to start her homework.

From time to time there would be a few letters from the bank for her father, but then he was not a normal father. So-

ophie's father was the captain of a big oil tanker, and was away for most of the year. During the few weeks at a time when he was at home, he would shuffle around the house making it nice and cozy for Sophie and her mother. But when he was at sea he could seem very distant.

There was only one letter in the mailbox—and it was for Sophie. The white envelope read: „Sophie Amundsen, 3 Clover Close.“ That was all; it did not say whom it was from. There was no stamp on it either.

As soon as Sophie had closed the gate behind her she opened the envelope. It contained only a slip of paper no bigger than the envelope. It read: Who are you?

She looked at the envelope again. The letter was definitely for her. Who could have dropped it in the mailbox?

(Sophie's World: A Novel About the History of Philosophy, translated by Paulette Møller (New York: Farrar, Straus and Giroux, 1994)

» Sofie Amundsen war auf dem Heimweg von der Schule. Das erste Stück war sie mit Jorunn zusammen gegangen. Sie hatten sich über Roboter unterhalten. Jorunn hielt das menschliche Gehirn für einen komplizierten Computer. Sofie war sich noch nicht sicher, ob sie da zustimmte. Ein Mensch musste doch mehr sein als eine Maschine?

Beim Supermarkt hatten sie sich getrennt. Sofie wohnte am Ende eines ausgedehnten Viertels mit Einfamilienhäusern und hatte einen fast doppelt so langen Schulweg wie Jorunn. Ihr Haus schien am Ende der Welt zu liegen, denn hinter ihrem Garten gab es keine weiteren Häuser mehr, nur noch Wald.

[...]

Sofie schaute in den Briefkasten, ehe sie das Gartentor öffnete. In der Regel gab es darin viel Reklamekram und einige große Briefumschläge für ihre Mutter. Sofie legte dann immer einen dicken Stapel Post auf den Küchentisch, ehe sie auf ihr Zimmer ging, um ihre Aufgaben zu machen.

An ihren Vater kamen nur manchmal Kontoauszüge, aber er war schließlich auch kein normaler Vater. Sofies Vater war Kapitän auf einem Öltanker und fast das ganze Jahr unterwegs. Wenn er dann für einige Wochen nach Hause kam, latschte er nur in Pantoffeln im Haus herum und kümmerte sich rührend um Sofie und ihre Mutter. Aber wenn er auf Reisen war, konnte er ziemlich fern wirken.

Heute lag in dem großen, grünen Briefkasten nur ein kleiner Brief – und der war für Sofie.

„Sofie Amundsen“, stand auf dem kleinen Briefumschlag. „Klöverveien 3“. Das war alles, kein Absender. Der Brief hatte nicht einmal eine Briefmarke.

Sowie Sofie das Tor hinter sich geschlossen hatte, öffnete sie den Briefumschlag. Darin fand sie nur einen ziemlich kleinen Zettel, nicht größer als der dazugehörige Umschlag. Auf dem Zettel stand: Wer bist du?

Sie sah noch einmal den Briefumschlag an. Doch – der Brief war wirklich für sie. Aber wer hatte ihn in den Briefkasten gesteckt?

» عادت صوفي امندسون من المدرسة، وكانت قد قطعت شوطاً من الطريق برفقة جورون. تحدثنا عن الإنسان الالي. وكانت جورون ترى أن الدماغ البشري هو جهاز منظم متطور أما صوفي فتشعر أنها لا توافقها الرأي. لا يمكن أن تحصر الكائن البشري بمجرد آلة. أليس كذلك؟

عند الوصول إلى مقرية من المركز التجاري، ذهبت كل واحدة منهما إلى جهة. فقد كانت صوفي تسكن زقافاً في آخر حي سكتي، وتحتاج تقريباً، ضعفي الوقت الذي تحتاجه جورون للذهاب إلى المدرسة. منزلها يبدو وكأنه في آخر العالم، ذاك أنه ما ان تنتهي الحديقة حتى تبدأ الغابة.

[...]

عند عبورها باب الحديقة، ألقت صوفي نظرة على صندوق البريد. الذي عادة ما يكون محشواً بنشرات إعلانية إضافة إلى بضع مظاريف مُرسلة إلى أمها. وعادة ما كانت تضع ذلك كله على طاولة المطبخ. قبل أن تصعد إلى غرفتها للقيام بواجباتها، وكان يحصل، من وقت لآخر، أن تصل كشوفات بنكية بإسم أبيها. لكن لا بد من القول إنه لم يكن أباً كسائر الآباء، فهو قبطان على ناقلة نפט، مما يجعله غائباً كل أيام السنة، تقريباً. وعندما كان يمضي بعض الأيام على اليابسة، كان يتسكع بالبابوح ويحاول أن يكون مفيداً.. لكنه يصبح، عندما يبصر، شخصية بعيدة جداً. هذا اليوم لم يكن في صندوق البريد إلا رسالة صغيرة، وكانت موجهة لصوفي.

كانت الرسالة معنونة ببساطة: صوفي امندسون، ٣- زقاق النفل، لا شيء آخر. أية إشارة عن المرسل، حتى ولا طوايح.

استعجلت صوفي إغلاق البوابة خلفها وفتحت المغلف، فلم تجد في داخله إلا ورقة صغيرة، لا تتجاوز مساحتها مساحة الطرف، وعليها، جملة واحدة فقط: من أنت؟

لم تكن الورقة تقول صاح الخير، ولا من طرف من أرسلت. فقط هاتان الكلمتان وبعدهما ثلاث علامات استفهام. نظرت من جديد إلى المغلف. لكن إذا كانت هذه الرسالة قد وُجِعت إليها... فمن الذي دسها في صندوق البريد؟

القصة

صوفي أموندسن فتاة عمرها 10 سنة تصلها بعض الرسائل الغامضة تطرح عليها أسئلة مركبة: "من أنت؟" أو "من هو الإنسان؟" أو "ما أصل العالم؟" الكاتب الغامض الذي يلتقي صوفي بعدها بفترة وجيزة يرشدها في عالم أفكار الفلاسفة العظام: سقراط وأبيقور وهوبز ونيتشه وسارتر وغيرهم كثيرون. إنها تغوص في تاريخ أوروبا والعصر العتيق والعصور الوسطى وعصر النهضة. إلا أن الأحداث سرعان ما تتخذ منعطفاً غير متوقع، إذ تكتشف صوفي أنها هي نفسها ليست سوى شخصية مختلفة من وحي الخيال في الكتاب. تحاول صوفي بمساعدة مدرس الفلسفة ألبرتو نوكس أن تهرب من ذلك العالم الخيالي.

THE STORY

The 15-year-old girl Sophie Amundsen receives several mysterious letters that confront her with confusing questions, such as "Who are you?", "What is a human being?" or "Where did the world come from?" The mysterious writer, whom Sophie meets soon after, guides her through the world of ideas of the great philosophers – Socrates, Epicurus, Hobbes, Nietzsche, Sartre, and many others. She delves into the history of Europe, antiquity, the Middle Ages and the Renaissance. But then events take an incredible turn: Sophie learns that she herself is only an imagined character in a book. Together with her philosophy teacher Alberto Knox she tries to flee this fictional world.

DIE GESCHICHTE

Rätselhafte Briefe landen im Briefkasten der 15-jährigen Sofie Amundsen. In den Briefen werden irritierende Fragen gestellt: „Wer bist du?“, „Was ist ein Mensch?“ oder „Woher kommt die Welt?“ Der geheimnisvolle Briefeschreiber, den sie bald auch kennen lernt, entführt Sofie in die Gedankenwelt der großen Philosophen. Sofie begegnet Denkern wie Sokrates, Epikur, Hobbes, Nietzsche, Sartre und vielen anderen. Sie taucht ein in die Geschichte Europas, der Antike, des Mittelalters und der Renaissance. Doch dann nehmen die Ereignisse eine unglaubliche Wendung: Sofie erfährt, dass auch sie selbst eine erdachte Gestalt in einem Buch ist. Zusammen mit ihrem Philosophielehrer Alberto Knox versucht sie, dieser fiktiven Welt zu entfliehen.

تعليقات COMMENTS KOMMENTARE

جوستاين غاردر حول الكتابة:

« إن دماغ الإنسان مُهيأ للقصص. فلو أخبرتي مثلاً بمعلومات عن مسقط رأسك، لاستمعت إليك بكل اهتمام، وبعد ذلك سأنسى كل هذه المعلومات. لكن لو أخبرتي بقصة عن بلدك، لتذكرتها طيلة حياتي. دماغنا لم يخلق لمعارف موسوعية أو رقمية، بل يحتاج لقصص؛ لهذا فأنا واثق من مستقبل القصص. الكثير من الشعوب تستغني عن الكتب؛ لأنّ نقل المعلومات في عاداتها يتم شفويًا. لكن هذه العادة تراجعت في عالمنا العصري؛ لذلك لا يجب أن تزوي القصة، بل يجب تدوينها. وهذا ما نسميه إبداعاً أدبياً.

(جوستاين غاردر، جريدة زيورخ الجديدة، ٢٠٠٢)

Jostein Gaarder über das Schreiben:

» Ich habe keine Mission, aber ich beschäftige mich mit der Frage, was eine gute Geschichte ist. Sie ist spannend, sie enthält Verwicklungen und Geheimnisse, die gelöst werden müssen, sie dreht sich oft um das Leben und die Liebe, und sie muss menschliche Wärme enthalten. Sehen wir uns zum Beispiel „Grimms Märchen“ an: Sie faszinieren, sie enthalten Verwicklungen, es geht um die Liebe und Gerechtigkeit, und sie sind voll menschlicher Wärme. [...] Ich bin kein Moralist, aber ich mag Bücher, die das Lebensbejahende, das Positive betonen.

Jostein Gaarder about writing:

» I don't have a mission but I am concerned with the question of what makes a good story. It is full of suspense, it contains entanglements and secrets that need to be solved, it often revolves around life and love, and it has to contain human warmth. Look at "Grimm's Fairy Tales," for example: they fascinate, they contain entanglements, they are about love and justice, and they are full of human warmth. (...) I am not a moralist, but I like books that take a positive attitude to life.

« ليس لديّ آية مهمة، لكنّ هناك سؤالاً يشغل بالي، ويتمثّل في الشيء الذي يحدّد جوهر قصة جيدة؟ القصة الجيدة تكون مثيرة، تتناول مآزق وأسرار يجب كشفها. وهي غالباً ما تدور حول الحياة والحبّ، ولا بدّ أن تتضمن على الدفء الإنساني. نلتقي نظرة على "حكايات الإخوة غريم" مثلاً. إنّها حكايات تبهر المرء؛ فهي تطوي على مآزق، وتتناول الحبّ والعدل، كما أنّها مفعمة بالدفء الإنساني. [...] أنا لست واعظاً، ولكنّي أحبّ الكتب التي تؤكّد على قيمة الحياة والزّوج الإيجابية.

» Das menschliche Gehirn ist für Geschichten gemacht. Ein Beispiel: Wenn Sie mir Informationen über Ihre Heimatstadt gäben, würde ich zwar interessiert zuhören, aber es vergessen. Aber wenn Sie mir eine Geschichte über Ihre Heimat erzählten, könnte ich mich daran für den Rest meines Lebens erinnern. Unser Gehirn ist nicht für enzyklopädisches oder digitales Wissen gemacht – es braucht Geschichten. Ich glaube an die Zukunft von Geschichten. Viele Völker kommen gut ohne Bücher aus, weil sie eine mündliche Tradition haben. In unserer modernen Welt geht diese Tradition zurück, daher muss die Geschichte nicht erzählt, sondern niedergeschrieben werden. Das nennen wir dann Literatur.

(Jostein Gaarder, Neue Zürcher Zeitung, 2002)

» The human brain is made for stories. Here's an example: If you give me information about your hometown, I would listen with interest, but I would forget about it. But if you tell me a story about your hometown, I would be able to remember it for the rest of my life. Our brain is not made for encyclopaedic or digital knowledge – it needs stories. I believe in the future of stories. Many peoples can do without books because they have an oral tradition. In our modern world, this tradition is on the decline, therefore a story has to be not told but written down. This is what we then call literature.

(Jostein Gaarder, Neue Zürcher Zeitung, 2002)



Jostein Gaarder // جوستاين غاردر

© Niklas Lello

المتجمة

حياة الحويك كاتبة ومترجمة وباحثة وإعلامية أردنية مهتمة بوجه خاص بوسائل الإعلام والمجالات الجيوسياسية. كتبت منذ عام ١٩٨٩ بانتظام في الصحف العربية الكبرى بالإضافة إلى منشورات أخرى. شغلت منذ عام ١٩٧٩ مناصب إدارية مختلفة في مجال الصحافة الإعلام. نالت شهادة البكالوريوس /إجازة الحقوق من الجامعة اللبنانية في بيروت وحصلت على درجة الدكتوراة في "علوم الاتصال الجماهيري والإعلام" وشهادة الماجستير في مجال "الإعلام والوسائط المتعددة" من جامعة باتتيون اساس (باريس الثانية). تناولت رسالتها العلمية قضايا السياسات الدولية والشرق أوسطية، كما تطرقت أيضًا إلى موضوعات الفلسفة والمسرح والأدب. نشرت أعمالها من قبل مؤسسات أوروبية وعربية معروفة، مثل الأكاديمية الدبلوماسية في فيينا ومؤسسة "اليوروميد" في برشلونة وجامعة السوربون في باريس وجامعة أوصلو. ترجمت حياة الحويك ٢٢ كتابًا من الفرنسية إلى العربية والعكس. وقد حصلت حياة الحويك على العديد من الجوائز عن أعمالها المترجمة ومنشوراتها. عملت حياة الحويك في مجال التدريس في المدارس والجامعات وشاركت في العديد من الأنشطة الثقافية والمهرجانات ولها خبرة واسعة بأساليب الكتابة الإبداعية. تعيش حياة الحويك في عمان.

THE TRANSLATOR

Hayat Howayek is a Jordanian writer, translator, researcher and journalist with a focus on media and geopolitics. Since 1989, she has regularly contributed to major Arab newspapers and other publications. Since 1979, she has held various managerial positions in journalism and the media. Howayek holds a BA in License Law from The Lebanese University, Beirut. From the Université Panthéon Assas (Paris II), she obtained a PhD in Mass Communications and Information Sciences, and an MA in Media and Multimedia Studies. Her research work focuses on international and Middle East politics, touching also on philosophy, theater, and literature. Her works have been published by relevant European and Arab institutions, e.g. the Diplomatic Academy Vienna, EUROMED Barcelona, the University Paris-Sorbonne, and Oslo University. Hayat Howayek has translated 22 books from the French into Arabic and vice versa, and has published seven academic books. Her translations and writings gained her several awards. She has also taught in schools and universities and has been active in cultural activities, festivals and creative writing. Hayat Howayek is based in Amman.

DIE ÜBERSETZERIN

Hayat Howayek ist eine jordanische Schriftstellerin, Übersetzerin, Wissenschaftlerin und Journalistin mit besonderem Interesse an Medien und Geopolitik. Seit 1989 schreibt sie regelmäßig für einschlägige arabische Zeitungen und andere Publikationen. Seit 1979 hatte sie diverse Positionen im Bereich Journalismus und Medienmanagement inne. Sie hat einen BA in Lizenzrecht von der Lebanese University (Beirut) sowie einen PhD und MA in Kommunikations- und Medienwissenschaften von der Université Panthéon Assas (Paris II). In ihrem Schreiben befasst sie sich vor allem mit Internationaler und Nahostpolitik, aber auch mit Themen der Philosophie, Theater und Literatur. Ihre Arbeiten erschienen bei namhaften europäischen und arabischen Einrichtungen, darunter die Diplomatische Akademie Wien, EUROMED Barcelona, die Universität Paris-Sorbonne und die Universität von Oslo. Hayat Howayek hat 22 Bücher ins Arabische und aus dem Arabischen ins Französische übertragen. Ihre akademischen Werke umfassen sieben Buchpublikationen. Für ihre Übersetzungen und Publikationen wurde sie vielfach ausgezeichnet. Darüber hinaus hat sie in Schulen und Hochschulen gelehrt und engagiert sich für kulturelle Aktivitäten, Festivals und kreatives Schreiben. Hayat Howayek lebt in Amman.

الكاتب

ولد جوستاين غاردر في ٨ آب ١٩٥٢ في مدينة أوصلو ودرس فيها الفلسفة وعلم اللاهوت والأدب ثم مارس مهنة تدريس الفلسفة للأطفال والبالغين لمدة عشر سنوات. خلال هذه الفترة كتب كذلك العديد من الرويات والقصص للأطفال والبالغين. في عام ١٩٩١ صدر الأصل النرويجي بعنوان "Sofies verden" عن دار نشر أشيهوغ، ثم صدرت الطبعة الألمانية التي ترجمتها جابريله هيفس في عام ١٩٩٣ عن دار نشر كارل هانزر بعنوان "عالم صوفي" محققة نجاح كبير في وقت قصير. حصل الكتاب في عام ١٩٩٤ على الجائزة الألمانية لأدب الطفل، كما ترجم إلى أكثر من خمسين لغة وبيعت منه ملايين النسخ على مستوى العالم. في عام ١٩٩٩ تم تحويل "عالم صوفي" إلى فيلم. من بين أعمال يوستين غاردر: "سر السوليتير" (١٩٩٩) و"فتاة البرتقال" (١٩٩٩) و"القلعة في جبال البرانس" (١٩٩٩) و"هل من أحد هناك؟" (٢٠٨٤ – عالم نورا" (١٩٩٩). جوستين غاردر يعيش في أوصلو مع زوجته المتخصصة في المسرح سيرى دانفيغ وولديهما. أنشأ "مؤسسة صوفي" المعنية بتمويل نشاطا البيئة ومناهضي العولمة في عام ١٩٩٧.

دار النشر

تصدر دار المني للنشر منذ عام ١٩٨٤ كتب كلاسيكية حديثة موجهة للأطفال والشباب لكتاب عالميين مترجمة إلى اللغة العربية. بعد كتاب "عالم صوفي" الأكثر نجاحًا من بين الكتب الصادرة عن الدار.

THE PUBLISHING HOUSE

Since 1984, Dar Al-Muna has been publishing modern classics for children and young adults by international authors in Arabic translation. "Sophie’s World" is its most successful title.

DER VERLAG

Seit 1984 erscheinen im Verlag Dar Al-Muna moderne Kinder- und Jugendbuch-Klassiker internationaler Autoren in arabischer Sprache. „Sofies Welt" wurde der erfolgreichste Titel des Verlags.

www.daralmuna.se

www.arabchildrensliterature.com

THE AUTHOR

Jostein Gaarder was born on 8 August 1952 in Oslo. He studied philosophy, theology, and literature in his home town, and spent ten years teaching philosophy to both children and adults. During this time he also wrote numerous novels and stories for adults and children. In 1991, the Norwegian original "Sofies verden" was published by Aschehoug forlag. The German edition ("Sofies Welt"), translated by Gabriele Haefs, followed in 1993 and was published by Carl Hanser Verlag. It quickly became a great success. In 1994, the book received the German Children’s Literature Award. It was translated into more than 50 languages and sold millions of copies worldwide. In 1999, "Sophie’s World" was adapted into a movie. Among Gaarder’s works are "The Solitaire Mystery" (1999), "The Orange Girl" (1999), "The Castle in the Pyrenees" (1999), "Hello? Is Anybody There?" (1999), and "2084 - Noras Welt" (Nora’s World, 1999). Jostein Gaarder lives in Oslo, together with his wife Siri Dannevig, a theatre scholar, and two sons. He founded the "Sofie Foundation", which is dedicated to the funding of environmental activists and globalisation critics since 1997.

DER AUTOR

Jostein Gaarder wurde am 8. August 1952 in Oslo geboren. Er studierte Philosophie, Theologie und Literaturwissenschaft in seiner Heimatstadt und unterrichtete zehn Jahre lang Philo-sophie an Schulen und in der Erwachsenenbildung. Daneben schrieb er zahlreiche Romane und Erzählungen für Erwachse-ne und Kinder. 1991 erschien die norwegische Originalausgabe von „Sofies verden" im Verlag Aschehoug. Die deutsche Aus-gabe „Sofies Welt", übersetzt von Gabriele Haefs, folgte 1993 im Carl Hanser Verlag und wurde rasch ein großer Erfolg. 1994 erhielt das Buch den Deutschen Jugendliteraturpreis. Das Buch wurde in über 50 Sprachen übersetzt und weltweit viele Milli-onen mal verkauft. 1999 wurde „Sofies Welt" verfilmt. Gaarder veröffentlichte unter anderem die Bücher „Das Kartengeheim-nis" (1999), „Das Orangenmädchen" (1999), „Die Frau mit dem roten Tuch" (1999), „Hallo, ist da jemand?" (1999), „2084 – No-ras Welt" (1999). Jostein Gaarder lebt mit seiner Frau Siri Dan-nevig, einer Theaterwissenschaftlerin, und seinen zwei Söhnen in Oslo. Die von Jostein Gaarder gegründete „Sofie Foundation" vergibt seit 1997 Preisgelder an Umweltaktivisten und Globa-lisierungskritiker.